

HURON UNIVERSITY COLLEGE
DEPARTMENT OF FRENCH AND ASIAN STUDIES
Chinese 4441B: Business Translation 2
Winter 2021

Online Classes: Tuesday 1:30 pm – 2:30 pm & Thursday 12:30 pm – 2:30 pm via course OWL

Instructor: Dr. Clare Gordon (傅守超)

Office Hours: via Zoom by appointment and OWL Forums “Questions and Answers”

Office Room: HCA11 (working from home and not accessing office phone)

E-mail: cgordon@uwo.ca

COURSE DESCRIPTION

Calendar Version:

Chinese and English translation to deepen understanding of theory and to enhance language proficiency in business-oriented communication. This course continues Chinese 4440A/B: Translation 1. Students build competence through analyzing texts and deploying strategies to resolve issues encountered in translating a variety of authentic and increasingly complex business documents.

Prerequisite(s): Chinese 4440A/B or permission of the Department.

Expanded Version:

Students in the course are expected to have native or near native English and Chinese language skills as well as a familiarity with business concepts, processes, and transactions. The main focus of the course will be skill development and practice rather than linguistic or business theory. While introducing the basics of translation theory as a framework for understanding practices, the course will focus on the challenges specific to translation as a business practice.

Students will critically study a large number of translation examples in business contexts, the topics of which are different from those of Chinese 4440A. Language-typical aspects of source and target texts problematic for translation will be identified and intensively discussed in class. Common mistakes and pitfalls that betray the translator, as well as useful methods or “tips” to produce excellent versions, will be introduced from the readings. Successful translation combines close reading and clear writing. By encountering actual business examples, students will gain further insights into the vast field of translation and learn how to acquire translating skills by trying their hand at translating Chinese to English and (less frequently) English to Chinese.

COURSE LEARNING OBJECTIVES

Working through selected translations in Chinese and English, this course will help students to:

- learn essential concepts and basic principles of language translation
- acquire fundamental skills and techniques of business translation
- improve reading and writing in business Chinese and English
- appreciate fine translation work and avoid common mistakes and pitfalls
- work in the field of English-Chinese translation for business.

DESCRIPTION OF CLASS METHODS

Our classes will be conducted entirely online. Due to time zones, synchronous attendance will not be feasible for many students. Students can at any time access all the delivered lessons, readings, and written assignments via the course OWL site. Check frequently the “Questions & Answers” area to resolve any questions about course activities. This is where the instructor and/or your classmates collaborate to ensure effective, smooth delivery of the course. Need for communication beyond the Q&A is not foreseen. Unique personal appointments, if necessary, can be arranged by email.

Class activities are divided into three phases: presentation, practice, and production. In each phase, authentic materials of different genres are used for students in the classroom to appreciate real-life challenges. After working through and reflecting on the variety of translations presented, students learn to compare and identify different translation strategies and techniques. They practice applying their knowledge to sentences and brief passages. Students will produce their own increasingly sophisticated translations.

TEXTBOOKS AND OTHER REQUIRED RESOURCES

There is no required textbook for the course. Authentic materials are drawn from various print and electronic sources. All required readings will be made available on the course OWL site.

Technical requirements. Students are to have a reliable internet connection, and a laptop or desktop computer with functional Chinese and English input methods, e.g. MS Office.

METHOD OF EVALUATION/ASSESSMENT

Class Participation **24%** (24 x 1%)

Chinese-English/English-Chinese exercises will be completed as assigned by the instructor. On each Tuesday and Thursday, students will be expected to read and comment on the translation exercises, following the posted instructions. Participation is tracked online and any relevant contribution will be accepted. For this component, everyone will begin the term with 24 points. Anyone found not to have participated on a given class day will have one point deducted. More details are provided at the course OWL site.

Written Assignments **30%** (2 x 15%)

Both will require the student to work individually to compare and critically comment on assigned topical translation passages of about 300 to 500 words, using the translation techniques studied in class. More details on OWL.

A late penalty of 10% per day will be applied.

Late submissions of more than 7 days will not be accepted for credit.

Assignment 1: Translation into Chinese

Due: February 11

Assignment 2: Translation into English

Due: March 18

Take-home Translation Project 46%

26% Analyse and comment in Chinese on given versions of Chinese to English translation;

20% Translate two given passages from Chinese into English.

These will be unseen passages and each student will individually complete the project. Detailed requirements will be viewable via the OWL site at 2:30pm, Tuesday, April 6.

Submit e-copy on class OWL by 8:30 pm EST, Monday, April 12.

Late submissions will not be accepted.

SCHEDULE OF CLASSES AND ASSIGNMENTS

CHN 4441B
Winter 2021

Class Session Topics

WEEK 1
Jan. 12 & 14

Types of Business Translation
商务文本类型与翻译

WEEK 2
Jan. 19 & 21

Translation Methods and Techniques
商务文本翻译的要求、方法和技巧

WEEK 3
Jan. 26 & 28

Conference Materials: Example 1
商务会议材料：例文一

WEEK 4
Feb. 2 & 4

Conference Materials: Example 2
商务会议材料：例文二

WEEK 5
Feb. 9 & 11

Business Correspondence: Example 1
商务信函：例文一

Assignment 1 DUE: Feb. 11

Feb. 16 & 18

No Classes Spring Reading Week

WEEK 6
Feb. 23 & 25

Business Correspondence: Example 2
商务信函：例文二

WEEK 7
Mar. 2 & 4

Requests for Proposals: Example 1
国际招投标书：例文一

WEEK 8
Mar. 9 & 11

Requests for Proposals: Example 2
国际招投标书：例文二

WEEK 9
Mar. 16 & 18

Political Environment: Example 1
宏观经济与发展文件：例文一

Assignment 2 DUE: Mar. 18

WEEK 10
Mar. 23 & 25

Political Environment: Example 2
宏观经济与发展文件：例文二

WEEK 11
Mar. 30 & Apr. 1

International Agreements: Example 1
国际贸易与合作文件：例文一

WEEK 12
Apr. 6 & 8

International Agreements: Example 2
国际贸易与合作文件：例文二

Final Translation Project

Appendix to Course Outlines: Academic Policies & Regulations 2020 - 2021

Prerequisite and Antirequisite Information

Students are responsible for ensuring that they have successfully completed all course prerequisites and that they have not completed any course antirequisites. Unless you have either the requisites for this course or written special permission from your Dean to enrol in it without them, you may be removed from this course and it will be deleted from your record. If you enrol in this course despite having already taken an antirequisite you may be removed from this course and it will be deleted from your record. Removals for these reasons may not be appealed. You will receive no adjustment to your fees in the event that you are dropped from a course for failing to have the necessary prerequisites or for having already taken the antirequisites.

Conduct of Students in Classes, Lectures, and Seminars

Membership in the community of Huron University College and Western University implies acceptance by every student of the principle of respect for the rights, responsibilities, dignity and well-being of others and a readiness to support an environment conducive to the intellectual and personal growth of all who study, work and live within it. Upon registration, students assume the responsibilities that such registration entails. The academic and social privileges granted to each student are conditional upon the fulfillment of these responsibilities.

While in the physical classroom or online classroom, students are expected to behave in a manner that supports the learning environment of others. Students can avoid any unnecessary disruption of the class by arriving in sufficient time and ready for the start of the class, by remaining silent while the professor is speaking or another student has the floor, and by taking care of personal needs prior to the start of class. If a student is late, or knows that he/she will have to leave class early, be courteous: enter and leave quietly. Please see the Code of Student Conduct at:

www.huronuc.on.ca/sites/default/files/pdfs/Code%20of%20Student%20Conduct.pdf.

Technology

It is not appropriate to use technology (such as, but not limited to, laptops, cell phones) in the classroom for non-classroom activities. Such activity is disruptive and distracting to other students and to the instructor, and can inhibit learning. Students are expected to respect the classroom environment and to refrain from inappropriate use of technology and other electronic devices in class.

Adding / Dropping Courses

If you think that you are too far behind to catch up or that your workload is not manageable, you should consult your Academic Advisor. If you are considering reducing your workload by dropping one or more courses, this must be done by the appropriate deadlines. Please refer to the Huron website, <https://huronatwestern.ca/academic-advising> or review the list of official Sessional Dates on the Academic Calendar, available here: <http://www.westerncalendar.uwo.ca/SessionalDates.cfm>.

You should consult with the course instructor and the Academic Advisor who can help you consider alternatives to dropping one or more courses. Note that dropping a course may affect OSAP and/or Scholarship/Bursary eligibility.

Class Cancellations

In the event of a cancellation of class, every effort will be made to post all relevant information on the OWL class site and on the Huron website at, <https://huronatwestern.ca/about/accessibility>.

Attendance Regulations for Examinations

A student is entitled to be examined in courses in which registration is maintained, subject to the following limitations:

- 1) A student may be debarred from writing the final examination for failure to maintain satisfactory academic standing throughout the year.
- 2) Any student who, in the opinion of the instructor, is absent too frequently from class or laboratory periods in any course will be reported to the Dean of the Faculty offering the course (after due warning has been given). On the recommendation of the Department concerned, and with the permission of the Dean of that Faculty, the student will be debarred from taking the regular examination in the course. The Dean of the Faculty offering the course will communicate that decision to the Dean of the Faculty of registration.

Please see the policy on Attendance Regulations for Examinations here:

https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/exam/attendance.pdf.

Academic Student Support Services

For advice on course selections, degree requirements, and for assistance with requests for medical accommodation, students should email an Academic Advisor in Huron's Student Support Services at huronsss@uwo.ca. An outline of the range of services offered is found on the Huron website at: <https://huronatwestern.ca/academic-advising> .

Department Chairs, Program Directors and Coordinators are also able to answer questions about individual programs. Contact information can be found on the Huron website at:

<https://huronatwestern.ca/contact/contact-directory> .

Copyright Regarding Course Material

Lectures and course materials, including PowerPoint presentations, tests, outlines, and similar materials are protected by copyright. Faculty members are the exclusive owner of copyright in those materials they create. Students may take notes and make copies for their own use. Students may not allow others to reproduce or distribute lecture notes and course materials publicly (whether or not a fee is charged) without the express written consent of a faculty member. Similarly, students own copyright in their own original papers and exam essays. If a faculty member is interested in posting a student's answers or papers on the course website he/she should ask for the student's written permission.

Statement on Academic Integrity

The International Centre for Academic Integrity defines academic integrity as "a commitment, even in the face of adversity, to five fundamental values: honesty, trust, fairness, respect, and responsibility. From these values flow principles of behaviour that enable academic communities to translate ideals to action." (CAI Fundamental Values Project, 1999).

A lack of academic integrity is indicated by such behaviours as the following:

- Cheating on tests;
- Fraudulent submissions online;
- Plagiarism in papers submitted (including failure to cite and piecing together unattributed sources);
- Unauthorized resubmission of course work to a different course;
- Helping someone else cheat;

- Unauthorized collaboration;
- Fabrication of results or sources;
- Purchasing work and representing it as one's own.

Academic Integrity: Importance and Impact

Being at university means engaging with a variety of communities in the pursuit and sharing of knowledge and understanding in ways that are clear, respectful, efficient, and productive. University communities have established norms of academic integrity to ensure responsible, honest, and ethical behavior in the academic work of the university, which is best done when sources of ideas are properly and fully acknowledged and when responsibility for ideas is fully and accurately represented.

In the academic sphere, unacknowledged use of another's work or ideas is not only an offence against the community of scholars, it is also an obstacle to academic productivity. It may also be understood as fraud and may constitute an infringement of legal copyright.

A university is a place for fulfilling one's potential and challenging oneself, and this means rising to challenges rather than finding ways around them. The achievements in an individual's university studies can only be fairly evaluated quantitatively through true and honest representation of the actual learning done by the student. Equity in assessment for all students is ensured through fair representation of the efforts by each.

Acting with integrity at university constitutes a good set of practices for maintaining integrity in later life. Offences against academic integrity are therefore taken very seriously as part of the university's work in preparing students to serve, lead, and innovate in the world at large.

A university degree is a significant investment of an individual's, and the public's, time, energies, and resources in the future, and habits of academic integrity protect that investment by preserving the university's reputation and ensuring public confidence in higher education.

Students found guilty of plagiarism will suffer consequences ranging from a grade reduction, to failure in the course, to expulsion from the university. In addition, a formal letter documenting the offence will be filed in the Dean's Office, and this record of the offence will be retained in the Dean's Office for the duration of the student's academic career at Huron University College.

Statement on Academic Offences

Scholastic offences are taken seriously and students are directed to read the appropriate policy, specifically, the definition of what constitutes a Scholastic Offence, as per the Academic Calendar: http://www.westerncalendar.uwo.ca/PolicyPages.cfm?PolicyCategoryID=1&Command=showCategory&SelectedCalendar=Live&ArchiveID=#SubHeading_189 .

Turnitin.com

All required papers may be subject to submission for textual similarity review to the commercial plagiarism detection software under license to the University for the detection of plagiarism. All papers submitted for such checking will be included as source documents in the reference database for the purpose of detecting plagiarism of papers subsequently submitted to the system. Use of the service is subject to the licensing agreement, currently between The University of Western Ontario and Turnitin.com (<https://www.turnitin.com/>).

Computer-Marked Tests/Exams

Computer-marked multiple-choice tests and/or exams may be subject to submission for similarity review by software that will check for unusual coincidences in answer patterns that may indicate cheating.

Clickers

Personal Response Systems (“clickers”) may be used in some classes. If clickers are to be used in a class, it is the responsibility of the student to ensure that the device is activated and functional. Students must see their instructor if they have any concerns about whether the clicker is malfunctioning. Students must use only their own clicker. If clicker records are used to compute a portion of the course grade:

- the use of somebody else’s clicker in class constitutes a scholastic offence
- the possession of a clicker belonging to another student will be interpreted as an attempt to commit a scholastic offence.

Academic Accommodation for Students With Disabilities

Students who require **special** accommodation for tests and/or other course components must make the appropriate arrangements with the Student Development Centre (SDC). Further details concerning policies and procedures may be found at: <http://academicsupport.uwo.ca/>.

Please review the full policy at,

https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/Academic%20Accommodation_disabilities.pdf.

Academic Consideration for Missed Work

Students who are seeking academic consideration for missed work during the semester may submit a self-reported absence form online provided that the absence is 48 hours or less and the other conditions specified in the Senate policy at

https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/Academic_Consideration_for_absences.pdf are met.

Students whose absences are expected to last longer than 48 hours, or where the other conditions detailed in the policy are not met (e.g., work is worth more than 30% of the final grade, the student has already used 2 self-reported absences, the absence is during the final exam period), may receive academic consideration by submitting a Student Medical Certificate (for illness) or other appropriate documentation (for compassionate grounds). The Student Medical Certificate is available online at

https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/medicalform.pdf .

All students pursuing academic consideration, regardless of type, must contact their instructors no less than 24 hours following the end of the period of absence to clarify how they will be expected to fulfill the academic responsibilities missed during their absence. **Students are reminded that they should consider carefully the implications of postponing tests or midterm exams or delaying submission of work, and are encouraged to make appropriate decisions based on their specific circumstances.**

Students who have conditions for which academic accommodation is appropriate, such as disabilities or ongoing or chronic health conditions, should work with Accessible Education Services to determine appropriate forms of accommodation.

Requests for Academic Consideration Using the Self-Reported Absence Form

Students who experience an unexpected illness or injury or an extenuating circumstance (48 hours or less) that is sufficiently severe to temporarily render them unable to meet academic requirements (e.g., attending lectures or labs, writing tests or midterm exams, completing and submitting assignments, participating in presentations) should self-declare using the online Self-Reported Absence portal. This

option should be used in situations where the student expects to resume academic responsibilities within 48 hours or less.

Please note the following conditions that are in place for self-reporting of medical or extenuating circumstances:

- Students will be allowed a **maximum of two self-reported absences** between September and April and one self-reported absence between May and August;
- Any absences in excess of the number designated in clause a above, regardless of duration, will require students to present a **Student Medical Certificate (SMC)**, signed by a licensed medical or mental health practitioner, detailing the duration and severity of illness, or appropriate documentation supporting extenuating circumstances to the Academic Counselling unit in their Faculty of registration no later than two business days after the date specified for resuming responsibilities.
- Self-reported absences will not be allowed for scheduled final examinations; for midterm examinations scheduled during the December examination period; or for final lab examinations scheduled during the final week of term.
- Self-reporting may not be used for assessments (e.g. midterm exams, tests, reports, presentations, or essays) worth more than 30% of any given course.
- Students must be in touch with their instructors **no later than 24 hours after the end of the period covered by the Self-Reported Absence form**, to clarify how they will be expected to fulfil the academic expectations they may have missed during the absence.

Please review the full policy at,

https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/accommodation_illness.pdf .

Policy on “Academic” Accommodation - Medical / Non-Medical Grounds

- (a) **Medical Grounds for assignments worth 10% or more of final grade: Go directly to Huron Support Services/ Academic Advising, or email huronsss@uwo.ca .**

University Senate policy, which can be found at,

https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/accommodation_medical.pdf , requires that all student requests for accommodation on medical grounds for assignments worth 10% or more of the final grade be made directly to the academic advising office of the home faculty (for Huron students, the “home faculty” is Huron), with supporting documentation in the form (minimally) of the Senate-approved Student Medical Certificate found at:

https://www.uwo.ca/univsec/pdf/academic_policies/appeals/medicalform.pdf .

The documentation is submitted in confidence and will not be shown to instructors. The advisors will contact the instructor when the medical documentation is received, and will outline the severity and duration of the medical challenge as expressed on the Student Medical Certificate and in any other supporting documentation. The student will be informed that the instructor has been notified of the presence of medical documentation, and will be instructed to work as quickly as possible with the instructor on an agreement for accommodation.

The instructor will not normally deny accommodation where appropriate medical documentation is in place and where the duration it describes aligns with the due date(s) of assignment(s). Before denying a request for accommodation on medical grounds, the instructor will consult with the Dean. The instructor’s decision is appealable to the Dean.

(b) Accommodation on Medical Grounds for assignments worth *less than 10%* of final grade: Consult Instructor Directly

When seeking accommodation on medical grounds for assignments worth less than 10% of the final course grade, the student should contact the instructor directly. The student need only share broad outlines of the medical situation. The instructor **may** require the student to submit documentation to the academic advisors, in which case she or he will advise the student and inform the academic advisors to expect documentation. The instructor may not collect medical documentation. The advisors will contact the instructor when the medical documentation is received, and will outline the severity and duration of the medical challenge as expressed on the Student Medical Certificate and in any other supporting documentation. The student will be informed that the instructor has been notified of the presence of medical documentation, and will be instructed to work as quickly as possible with the instructor on an agreement for accommodation.

The instructor will not normally deny accommodation where appropriate medical documentation is in place and where the duration it describes aligns with the due date(s) of assignment(s). Before denying a request for accommodation on medical grounds, the instructor will consult with the Dean. The instructor's decision is appealable to the Dean.

(c) Non-Medical Grounds: Consult Huron Support Services/ Academic Advising

Where the grounds for seeking accommodation are not medical (e.g. varsity sports, religious, compassionate, bereavement) the student should contact an academic advisor directly. All accommodation requests must include a completed **Accommodation Request Form**. Late penalties may apply at the discretion of the instructor.

Where a student seeks accommodation on non-medical grounds where confidentiality is a concern, the student should approach an academic advisor with any documentation available. The advisors will contact the instructor after the student's request is received, and will outline the severity and duration of the challenge without breaching confidence. The student will be informed that the instructor has been notified that significant circumstances are affecting or have affected the student's ability to complete work, and the student will be instructed to work as quickly as possible with the instructor on an agreement for accommodation. Before denying a request for accommodation where documentation has been submitted to an academic advisor, the instructor will consult with the Dean. The instructor's decision is appealable to the Dean.

Mental Health & Wellness Support at Huron and Western

University students may encounter setbacks from time to time that can impact academic performance. Huron offers a variety of services that are here to support your success and wellbeing. Please visit <https://huronatwestern.ca/student-life-campus/student-services/wellness-safety> for more information or contact staff directly:

Wellness Services: huronwellness@huron.uwo.ca

Community Safety Office: safety@huron.uwo.ca

Chaplaincy: gthorne@huron.uwo.ca

Additional supports for Health and Wellness may be found and accessed at Western through, www.uwo.ca/uwocom/mentalhealth/.

Important Dates & Directory

For a current and up-to-date list of important dates and campus directories, please visit:

- **Huron – Important Dates:** <https://huronuc.ca/important-dates-and-deadlines>
- **Academic Calendar & Sessional Dates:** <http://www.westerncalendar.uwo.ca/SessionalDates.cfm>
- **Huron Directory – Faculty, Staff and Administration:**
<https://huronuc.ca/index.php/contact/contact-directory>
- **Western Directory – Faculty, Staff and Administration:** <https://www.uwo.ca/directory.html>